Научная статья

УДК 811.512.31

DOI 10.17223/18137083/78/16

Выражение рационального и иррационального понимания в бурятском языке

Любовь Дашинимаевна Бадмаева

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук
Улан-Удэ, Россия
imbt@imbt.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3326-9869>

Аннотация

Рассматривается лексика бурятского языка, выражающая рациональное и иррациональное понимание человека. Фактический материал, семантически близкий к модели понимания в бурятском языке, выявлен по словарным, корпусным и контекстным данным в виде лексической группы, охватывающей более 20 единиц. Определяется участие чувственного восприятия посредством зрения, слуха и обоняния для выражения рационального понимания. Выявляются разные формы выражения иррационального понимания через ясновидение, сон, предчувствие, привязанность. Выявляется активность бурятских глаголов интенсивного вида для обоих типов понимания, определяется лексема *зүгнэхэ* 'предвидеть' как глагол иррационального понимания в чистом виде.

Ключевые слова

лексика понимания, бурятский язык, рациональный, иррациональный, контекст, глагол интенсивного вида

Благодарности

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Мир человека в монгольских языках: анализ средств выражения эмотивности», № 121031000258-9)

Для цитирования

Бадмаева Л. Д. Выражение рационального и иррационального понимания в бурятском языке // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 221–238. DOI 10.17223/18137083/78/16

© Бадмаева Л. Д., 2022

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 221–238
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 1, pp. 221–238

Expression of rational and irrational understanding in the Buryat language

Lyubov D. Badmaeva

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Ulan-Ude, Russian Federation
imbt@imbt.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3326-9869>

Abstract

We consider the vocabulary of the Buryat language, expressing a rational and irrational understanding of a man. The actual material semantically close to the understanding model in the Buryat language is a lexical group covering more than 20 units identified from the dictionary, corpus, and contextual data. The participation of sensory perception through vision, hearing, and smell is determined to express rational understanding. Different types of expressions of irrational understanding are revealed: 1) through premonition, 2) through direct clairvoyance, 3) by clairvoyance through dream, 4) through premonition by heart, 5) through feeling like love, affection. In the contextual language material, additional “organs” of the understanding such as heart, liver, and soul in the Buryat linguistic picture of the world are highlighted, in addition to the mind/intelligence. The activity of Buryat verbs in the intensive aspect for both types of understanding is revealed, with the lexeme *zygnekhe* (to anticipate) defined as a verb of irrational understanding in its pure form. The factual material of the Buryat language indicates that sensory perception (seeing, hearing, and smelling) contributes to rational understanding. The perception in question is not found in the expression of the irrational understanding. According to the contexts considered that express both explicitly and implicitly (e.g., cases of presupposition) a certain sense perception in connection with understanding, it is clear that all these contexts describe situations of rational understanding.

Keywords

vocabulary of understanding, the Buryat language, rational, irrational, context, verb in the intensive aspect

Acknowledgments

The research was carried out within the state assignment (project “Man’s World in Mongolian Languages: Analysis of Expressive Means of Emotional Breadth”, № 121031000258-9)

For citation

Badmaeva L. D. Expression of rational and irrational understanding in the Buryat language. *Siberian Journal of Philology*, 2022, no. 1, pp. 221–238. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/78/16

Введение

Данная работа связана с определенной частью антропологической лексики, куда входят лексические единицы одного из ее разрядов, отражающие явления внутренней жизни человека, которая может быть поделена на определенные сферы [Гак, 1993, с. 22]. Лингвистами указывается, что мышление как одна из систем внутренней жизни человека включает в себя знание, понимание, мнение, веру и память [Иомдин, 2006, с. 514], а слово «ум» предстает как обозначение его органа [Урысон, 2003, с. 28].

В группу лексики понимания бурятского языка (далее – БЯ) входят слова, составляющие в определенной степени синонимический ряд, ключевым словом в котором является слово *ойлгохо* ‘понимать’ [БРС, 2008, с. 17]: *ойлгожо абаха*

‘понимать (оценивать по достоинству)’ [БРС, 2008, с. 17]; *ойлгон татаха, ойлгод гэхэ* ‘смекасть’ [Там же]; *ойлохо* старомонг. ‘понимать, разуметь’ [Там же]; *ойлон мэдэхэ* ‘понимать, представлять себе’ [Там же]; *ухаагнаха* ‘понимать, соображать’ [Там же, с. 311]; *ухаагнажа мэдэхэ* ‘понимать’ [Там же]; *ухаашалха* ‘понимать, разбираться’ [Там же, с. 312]; *ухаашалан мэдэхэ* ‘понимать’ [Там же]; *ухаймайлха* ‘догадываться, понимать’ [Там же]; *таамаглан мэдэнтэхэ* ‘начинать понимать’ [Там же, с. 214]; *ухамайшалха* ‘догадываться, соображать’ [Там же, с. 312]; *ухаа-гаараа түйжэ ойлгохо* ‘доходить до всего своим умом’ [Там же, с. 265].

В плане понимания как умственного явления лингвистами выделяются две различающиеся ситуации для их выражения языковыми средствами.

Первая ситуация – это выражение языковыми средствами рационального понимания (далее – РП), в котором участвует ум человека, например, бур. *ухаагараа ойлгохо* ‘умом понимать’, букв. ‘ум-INS¹ + понимать’.

Вторая ситуация является противоположной предыдущей и, соответственно, это ситуация выражения языковыми средствами иррационального понимания (далее – ИрП). Под ИрП принимается в данном случае понимание без участия разума, логических умозаключений [Иомдин, 2006, с. 572]. Прежде оговоримся, что лексика понимания в целом привлекает внимание исследователей как в виде отдельных лексем [Шатуновский, 1993], так и в виде тематически объединенных лексических групп [Плунгян, 2003]. Например, в монографическом исследовании по русскому языку Б. Л. Иомдиным выведены определенные синонимические ряды слов из разных частей речи (имя, глагол, наречие, прилагательное, междометие). Мы основываемся на исследованиях по русскому языку, так как вышеназванные две ситуации, РП и ИрП и их языковое выражение рассмотрены на материале русского языка. Выражения ИрП в БЯ определены через русские примеры. Подобные факты в русском языке специально тематически выявлены и сгруппированы в следующие синонимические ряды: осенить, озарить; угадать, отгадать, разгадать; интуиция, инстинкт; чутье, нюх [Иомдин, 2006, с. 572].

Целью данной статьи является описание лексических средств бурятского языка, выражающих рациональное и иррациональное понимание, включая их виды.

В наше рассмотрение входят сугубо ментальные значения, как, например, ‘осенить (о мысли)’ *гэнтэ ханаанда орохо* [РБС, 2008, с. 477], досл. ‘вдруг в память прийти’, *гэнтэ түрэхэ* ‘вдруг родиться’ [Там же]; ‘озарить’ *гэнтэ тэрэ тон тодоор ойлгожорхихо* [Там же, с. 458], досл. ‘вдруг тот очень ясно понять’, *гэнтэ ханажархиха* [Там же], досл. ‘вдруг вспомнить’; ‘угадать’ *багсааха* [Там же, с. 843], досл. ‘предполагать’, *тааха* ‘угадать’ [Там же], *таажа мэдэхэ* [Там же], досл. ‘угадывая, узнать’; ‘интуиция’ *нарин мэдэрэл* [Там же, с. 291], досл. ‘тонкий сознание’, *эльгээрээ тухайлалга* [Там же], досл. ‘печенью предполагать’, *зүн танилга* [Там же], досл. ‘предчувствие узнавание’, *таажа олохо бэлиг* [Там же], досл. ‘угадывая, найти дарование’; ‘инстинкт’ *түрэлхин зуршал* [Там же, с. 290], досл. ‘врожденный привычка’, *анханай мэдэрэл зүн* [Там же], досл. ‘исконный сознание чутьё’, *түрэлхин мэдэрэл (абьяас)* [Там же], досл. ‘врожденный сознание (страсть)’; ‘нюх’ *ухамай байлга* [Там же, с. 420], досл. ‘сметливый пребывание’.

Некоторые рассматриваемые параллели в БЯ представляют описательную передачу, что говорит об отсутствии в нем эквивалентной языковой единицы. Что

¹ Глоссы поморфемной нотации для БЯ использованы вслед за [Даржаева, Скрибник, 2016, с. 302] с небольшими дополнениями.

касается самих терминов «рациональный / иррациональный», они передаются в бурятском языке описательно: ‘иррациональный’ *ухаанай хүрээшэгүй, далда нюусатай, тоологдошогүй, онобшогүй* [РБС, 2008, с. 292], досл. ‘умом не дойти, в тайном месте скрытое’; ‘рациональный’ *имагтал оюун ухаанда түшээглээн* [Там же, с. 696], досл. ‘опирающееся исключительно на разум’. Дословные переводы описательной передачи в БЯ термина «иррациональный» (‘умом не дойти, в тайном месте скрытое’) включают в себя план содержания, свидетельствующий о том, что есть нечто, что скрыто. Естественно, данные термины пришли в БЯ в более позднее время для передачи понятий, уже разработанных специальным научным путем (донаучные понятия, или, в терминологии Л. С. Выготского, житейские, проходят в необходимом случае категоризацию в языке по большей части стихийным путем). Термины ‘иррациональный’ и др. заимствуются в языковую картину мира принимаемого языка вместе со своими понятиями и знаниями, которые они выражают.

Группа выявленных параллелей к русскому материалу дополняется данными бурятской учебно-научной литературы. Примерами из дополненного списка являются следующие: *ойлгон мэдэхэ, гүйжэ мэдэхэ* ‘знать, узнавать о чём-л., понимать’ [БРС, 2006, с. 573]; *мэдэжэрхихэ* ‘узнать, понять всё’ [ГБЯ, 1962, с. 191]; *багсааха* ‘угадывать’ [БРС, 2006, с. 101]; *зүгнэхэ* ‘предчувствовать, предвидеть’ [Там же, с. 414]; *зун бэлиг* ‘1) предчувствие; 2) ясновидение’ [Там же, с. 416].

При представлении фактического материала с выражением РП и ИрП в БЯ будет условно использоваться термин «шкала понимания» [Июмдин, 2006, с. 583], поскольку при выражении ПОНИМАНИЯ наблюдаются случаи как бы скольжения между полюсами РП и ИрП. При рассмотрении приведенных выше слов в контекстном употреблении обнаруживаются особенности, проявляющиеся в видах понимания. Здесь мы рассматриваем в основном глагольную лексику, выражающую понимание в БЯ, а в отдельных случаях также сочетания.

При анализе бурятского материала контексты к ним не всегда подтверждают искомую семантику, например, у лексем, включенных нами в список глаголов ИрП. Таким образом, список включает более двадцати выражений, например: *hanaanda ooodxixo* ‘быстро прийти в голову (на ум)’; *hanajaxxixa* ‘подумать, вспомнить; понять’; *зүгнэхэ* ‘предчувствовать, предвидеть’; *мэдэжэрхихэ* ‘узнать, понять всё’; *hanaха* ‘осенить’; *эльгээрээ мэдэрхэ* ‘осознавать, понимать’ (окказионализм), досл. ‘чувствовать печенью’.

Анализ выявленного контекстного материала БЯ позволяет определить три группы, представляющие ситуации понимания на шкале с полюсами РП, ИрП и понимания, промежуточного между ними: РП →← ИрП.

Для подтверждения видов понимания будут представлены примеры контекстов в данной выше последовательности. Здесь следует отметить, что фактический материал в качестве примеров представляет собой корпусные данные².

Рациональное понимание

Рассмотрение контекстного материала по РП показывает участие чувственного восприятия посредством зрения, слуха и обоняния наряду с теми контекстами, в которых оно отсутствует. Участие названных чувств показывает соответствующую

² Бурятский корпус. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения 20.03.2020).

щие виды понимания. Внутри представления данных видов материал РП будет делиться на группы: 1) РП без чувственного восприятия, 2) РП с чувственным восприятием, которое, в свою очередь, делится на: 2а) со зрительным восприятием, 2б) со слуховым восприятием, 2в) с обонятельным восприятием.

В выражении *hanaanda ooodxixo* 'быстро прийти в голову (на ум)' букв. 'память / мысль=DAT-LOC + быстро войти' глагольный компонент выражения *or=oodxi*='войти=INTENS=' является формой интенсивного вида, образованной в результате сращения разделительного деепричастия со служебным глаголом *орхи*='оставлять' [ГБЯ, 1962, с. 194]. Подобные формы интенсивного вида, выражающие ментальные действия, в рамках данной работы условно отнесем к «моментальным» глаголам. Ментальные глаголы признаются обладающими большей склонностью к моментальности (мгновенности) по сравнению с теми, которые описывают материальные объекты [Падучева, 2011]³.

Выше уже даны выражения как с подобными компонентами, так и отдельные словарные единицы в форме окончательного вида с оттенком неожиданности [ГБЯ, 1962, с. 191], например, *ойлго=жорхи*='(быстро / вдруг) понять', *мэ-дэ=жэрхи*='(быстро / вдруг) узнать', *hana=жархи*='(быстро / вдруг) вспомнить', образованные путем упомянутого сращения. В данных же видовых формах наблюдается сращение соединительного деепричастия знаменательных глаголов с вышеназванным служебным – *орхи*='оставлять'.

В примере (1) наблюдается РП без участия какого-либо чувственного восприятия.

(1) «Хойто жэл болотор хүдэлмэри хэшиегүй байгаа хаа, хохидохоо болибо байна», – гэжэ Олёдойн *hanaanda ooodxibo*. (Дон, 1988)

хойто	жэл	боло=тор	хүдэлмэри	
следующий	год	становиться-CVB	работа	
хэ=н=шье=гүй		бай=гаа	хаа	
делать=CNV=PCL=NEG		AUX=PC.PRS	PCL	
хохидо=хоо		боли=бо	бай=на=м	гэжэ
бедствовать-PC.PRS		перестать-PST	AUX=PRS=1SG	COMP
Олёдой=н		hanaan=да	оро=од=хи=бо	
Олёдой=GEN		мысль=DAT-LOC	войти=CNV=INTENS=PST	

'«До будущего года могу не работать, не пропаду», – сразу **понял** Олёдой (досл. быстро мысль Олёдоя вошла).'

Рассмотрение выявленного материала позволяет определить достижение понимания посредством чувственного восприятия. Понятно, что «в ситуации понимания мышление обычно функционирует в тесном взаимодействии с другими системами, составляющими человека» [Июмдин, 2006, с. 571]. Исследователь русской лексики ИрП Б. Л. Июмдин склонен считать, что «понимание достигается скорее благодаря действию одной из таких систем, нежели в результате работы мышления» [Там же]. Из приведенной цитаты следует, что мышление может не участвовать в достижении понимания, с чем трудно согласиться.

Ниже даны примеры РП со зрительным восприятием. Словосочетанием *ухаа-гаараа багсаалха* 'говорить приблизительно; подытоживать, суммировать', имеющим низкую частотность, выражается ситуация РП, достигнутая сочетанием умственного заключения и зрительного восприятия.

³ См. слайд 13 «Семантические источники моментальности».

(2) *Ухаагаараа багсаалаад, нюдөөрөө хэмжээд тэрэнэй үзэхэдэнь тэдэнэр иэлын оройдо гараад, саашаа буужа ябана хэбэртэй.* (Дамбаев, 1982)

ухаа=гаар=аа	багсаал=аад	нюд=өөр=өө	
ум=INS=REFL	подытоживать=CNV	глаз=INS=REFL	
хэмж=ээд	тэрэ=нэй	үзэ=хэ=дэ=нь	
измерить=CNV	он=GEN	пробовать=PC.FUT=DAT=POSS3	
тэдэ=нэр	шэл=ын	орой=до	гараа=д
они=PL	холм=GEN	верх=DAT-LOC	взойти=CNV
саашаа	буу=жа	яба=на	хэбэртэй
дальше	спускаться=CNV	идти=PRS	PSTP

‘Когда он **подытожил умом, примерил глазомером**, они, вроде уже спускались дальше, преодолев горный отрог.’

Далее следует пример на предположение (угадывание) места направления зрительным восприятием, выражающим РП в результате взаимодействия органов мышления и зрения.

(3) *Гаталха замаа харасаараа багсаан, ойро зуура зогсоод, таягаа тулан, алхалшаба...* (Дугаров, 1969)

гатал=ха	зам=аа	харас=аар=аа
преодолевать=FUT	путь=INS	взгляд=INS=REFL
багсаа=н	ойро	зуура зогс=оод
предполагать=CNV	близко	PSTP стоять=CNV
таяг=аа	тула=н	алхал=ша=ба
костыль=REFL	опираться=CNV	шагать=INTENS=PST

‘Угадав **взглядом** свой путь, иногда останавливаясь, (он) зашагал, опираясь на свой костыль.’

В примере (4) с глаголом *бараглаха* ‘предполагать, догадываться’ выявляется РП вместе со зрительным восприятием, хотя оно (последнее) не выражено словесно:

(4) *Энэ хара хубсаһатай хүн бөө гэжэ Кузнецов бараглаба.* (Ангархаев, 1977)

энэ	хара	хубсаһа=тай	хүн	бөө
этот	черный	одежда=COM	человек	шаман
гэжэ	Кузнецов	барагла=ба		
COMP	Кузнецов	предполагать=PST		

‘Кузнецов **догадался**, что этот человек в черной одежде шаман.’

В данном предложении не говорится о том, что персонаж по имени Кузнецов увидел человека в черной одежде, т. е. скрыт смысл высказывания о зрительном восприятии, что можно отнести к прагматической пресуппозиции [ЛЭС, 1990, с. 396].

Выражение РП через слуховое восприятие можно видеть в примере (5).

(5) *Тугаарайнь класс соохи гайхалтай хубилалта, гаража ябахадаа халта дуулаһан энэдэниинь мүнөө нүгөө талаараа эрьежэ, тэрэнэй бодото удхые Намжал һаял ойлгожорхибо.* (Цыденов, 1964)

тугаар=ай=нь	класс	соохи	гайхал=тай
недавно=GEN=POSS3	класс	PSTP	удивление=COM
хубилалта	гара=жа	яба=ха=д=аа	
изменение	возникать=CNV	идти=PC.FUT=DAT-LOC=REFL	

халта	дуула-һан	энеэдэн-ии-нь	мүнөө
едва	слышать=PC.PST	смех=ACC=POSS3	сейчас
нүгөө	тал=аар=аа	эрье=жэ	тэрэ=нэй
другой	сторона=INS=POSS3	вернуться=CNV	тот=GEN
бодото	удх=ые	Намжал	һаял
истинный	смысл=ACC	Намжил	только
ойлго=жорхи=бо			
понять=INTENS=PST			

‘Намжил только сейчас **понял** истинное значение удивительного изменения в классе **по услышанному смеху**, выразившемуся иным смыслом, который чуть донесся до него, когда он выходил.’

В примере (6) наблюдается выражение РП через восприятие запаха:

(6) *Хамар сорьёһон үнэрөөрнь сагаан дали ха гэжэ Долгормаа тааба.* (Ангархаев, 1977)

хамар	сорьё=һон	үнэр=өөр=нь
нос	бить в нос=PC.PST	запах=INS=POSS3
сагаан дали	ха гэжэ Долгормаа	тааба
саган-дали	PCL COMP Долгорма	угадать=PST

‘Долгорма **угадала (поняла) по запаху**, ударившему в нос, что это саган-дали’.

Далее представим особенности выражения РП посредством перевода бурятского глагола *һанаха* словом ‘осенить’.

Поскольку в БЯ нет эквивалентной лексемы к русской ‘осенить’ (выше было сказано, что она передается в БЯ описательно), в данной работе был использован литературный перевод с бурятского на русский, входящий в параллельный бурятско-русский корпус⁴. В русском варианте бурятского оригинала обнаруживается использование лексемы ‘осенить’. Относительно данной русской лексемы исследователь языковой модели понимания в русском языке указывает, что «лексемы *осенить* и *озарить*» выражают ИрП «в чистом виде» [Июмдин, 2006, с. 572]. Ниже следует фрагмент бурятского текста с его литературным переводом с использованием русского слова ‘осенить’⁵:

(7) ... *харин таниие үзэн гэхэдээ, одоо даа, ёһотой хурмаста тэнгэри гэдэг сохомтой энэ мүн байгаа гэжэ һанаад лэ ...* (Намсарайн, 1957)

харин	тан=иие	үзэ=н	гэхэдээ	одоо	даа
CONJ	Вы=ACC	увидеть=CNV	PSTP	сейчас	PCL
ёһотой	хурмаста	тэнгэри	гэдэг	сохомтой	
настоящий	Хормуста	небожитель	CONJ	безусловно	
энэ мүн	бай=гаа	гэжэ	һан=аад	лэ	
это	PCL AUX=PC.PST	COMP	думать=CNV	PCL	

‘И **лишь увидел**, меня сразу же **осенило**: «Это он. Он, сын неба, Хормуста, боги посылают его мне навстречу...»’ (Намсараев, 1989, пер. с бурят. М. Степанов)

⁴ Национальный корпус русского языка, параллельный корпус (бурятский). URL: <http://ruscorp.org.ru/new/search-para-bua.html> (дата обращения 30.04.2020).

⁵ Ввиду громоздкости оригинального предложения дается его фрагмент с искомым выражением, переведенным отдельной фразой с внутренней речью.

На русский язык бурятское слово *hanaха* переведено словом ‘осенить’. Контекст его употребления говорит о РП через зрительное восприятие. Поэтому можно решить, что данный русский глагол не всегда выражает исключительно ИрП. Вероятно, исследование русской лексики ИрП [Иомдин, 2006, с. 572] проводилось на оригинальных текстах, поэтому надо допустить, что переводы не эквиваленты оригиналам. Литературными переводчиками могут вводиться сторонние, субъективные планы содержания, в силу чего между оригиналом и переводом появляется асимметрия, как в приведенном примере [Гурина и др., 2005, с. 67].

Выражения с искомыми лексемами с однотипными контекстами требуют их расширения для уточнения вида понимания в редких случаях.

Иррациональное понимание

Относительно ИрП следует сказать, что анализ выявленных фактов языка, показывает разные его виды: 1) предчувствие / предвидение / ясновидение; 2) прямое ясновидение; 3) предчувствие в результате вещего сна; 4) предчувствие / понимание сердцем. Данные определения являются предварительными.

Следующий пример содержит сложный глагол *гэнтэ түрөөдхихэ* ‘вдруг родиться (о мысли)’, компонентами которого являются слово *гэнтэ* досл. ‘вдруг’, усиливающее выражение мгновенности действия, и «моментальный» глагол *түрөөдхихэ*, досл. ‘быстро родиться’, образованный в результате вышеупомянутого сращения разделительного деепричастия от *түрэ-*, досл. ‘родиться’ с служебным глаголом *орхи-* ‘оставлять’:

(8) *Мунөө тэрээнээ ханаанда сошордомо таамаг бодол гэнтэ түрөөдхибэ.* (Дугаров, 1969)

мунөө	тэрээ=нэй	hanaан=да	сошордомо	таамаг
сейчас	тот=GEN	ум=DAT-LOC	тревожный	таинственный
бодол	гэнтэ	түр=өөдхи=бэ		
мысль	вдруг	родиться=INTENS=PST		

‘Вдруг в этот миг в его голове (уме) **родилась** таинственная мысль.’

В примерах (9), (10) глагол *зүгнэхэ* ‘предчувствовать, предвидеть’, выражает ИрП, поскольку в предваряющих контекстах к данным конкретным случаям отсутствуют выражения предпосылок к предчувствию / предвидению:

(9) *Бүхы наһаараа ноён ябахаяа, аяар тихэдэ зүгнэхэн байгаалта даа.* (Мунгонов, 1980)

бүхы	nah=аар=аа	ноён	яба=хая	аяар
весь	возраст=INS=REFL	начальник	ходить=CNV	очень
тии=хэ=дэ		зүгнэ=һэн		
DIST=PC.FUT=DAT-LOC		предчувствовать=PC.PST		

бай=гаа=л=та	даа
AUX=PC.PST=PCL=2SG	PCL

‘С тех (давних) пор Вы **предчувствовали**, что всю жизнь будете ходить начальником.’

(10) *Али саашадаа томо болоходоо артистын мэргэжэлтэй болохоёо зүгнэдэг байһан хүн гүб?* (Шагжин, 1987)

али	сааша=д=аа	томо
или	дальше=DAT-LOC=REFL	большой

боло=хо=доо	артист=ын	мэргэжэл=тэй
становиться=FUT=REFL	артист=GEN	профессия=COM
боло=хо=ёо	зүгнэ=дэг	
становиться=FUT=CNV	предчувствовать=PC.HAB	
бай=хан	хүн	гү=б
AUX=PC.PST	человек	Q=1SG

‘Или же я **предчувствовал**, что когда буду большим (взрослым), стану артистом?’

Факты языка подтверждают, что глагол *зүгнэхэ* «предчувствовать, предвидеть» передает ИрП в БЯ в чистом виде.

(11) *Зүрхэнэйм хайхан нүхэр, шамайгаа*

Зүүдэндээ ходо зүүдэлэн үзэнэм,

Зүхэн хайхан шарайеш золгохоор

Зүхэн бэлигни зүгнэн байнал. (Намсараев, 1958а)

зүрхэн=эй=м	хайхан	нүхэр	шам=ай=гаа
сердце=GEN=1SG	красивый	друг	ты=GEN=REFL
зүүдэн=дээ	ходо	зүүдэл=эн	
сон=DAT-LOC.REFL	всегда	сниться=CNV	
үзэ=нэ=м	зүхэ=хэн	хайхан	
пробовать=PRS=POSS.1SG	внешность=DIM	красивый	
шарай=е=ш	золго=х=оор	зүн=хэн	
лицо=ACC=2SG	встречаться=FUT=INS	предчувствие=DIM	
бэлиг=ни	зүгн=эн		
дарование=POSS1	предчувствовать=CNV		
бай=на=л			
AUX=PRS=PCL			

‘Друг мой сердечный,

Постоянно вижу во сне,

Предчувствую своим даром (понимаю),

Встречу твой прекрасный лик.’

(12) *Мүнөө баһа тиимэ зүүдэ үзөөд лэ, хайшаа ошохоёо зүгнөө хүнбиб гэжэ үбгэжөөл голхорно.* (Жимбиев, 1967)

мүнөө	баһа	тиимэ	зүүдэ	үз=өөд	лэ
сегодня	снова	такой	сон-ACC	смотреть-CNV	PCL
хайшаа	ошо=хо=ёо		зүгн=өө		
куда	идти=FUT=CNV		предчувствовать=PC.PRS		
хүн=би=б	гэжэ	үбгэжөөл	голхор=но		
человек=1SG=1SG	COMP	старик	огорчаться=PRS		

‘Увидев сегодня такой сон, старик расстраивается, думая: что же я **предчувствую (сном)**, куда, в каком же направлении я отправлюсь?’

В примерах (13), (14) такой источник ИрП, как сердце:

(13) *Зүрхэн соохоом зүгнөө гэхэн этигэлтэйб.* (Намсараев, 1958б)

зүрхэн	соохоо=м	зүгн=өө
сердце	из=PSTP=1SG	предчувствовать=PC.PRS
гэхэн	этигэл=тэй=б	
AUX=PST	вера=COM=1SG	

‘Есть вера у меня, что **предчувствую** сердцем.’

(14) Зүүдэн соогоо нэгэшье хаань,

Ерэхэ сагай түүхэдэ

Ехэ хүсэн болохыень

Зүгнэн байһан зүрхэмни,

Зүүдэн соогоо нэгэшье хаань,

Зүүдэлэн тэдэнээр ябаһан һайб. (Намсараев, 1958в)

зүүдэн	соогоо	нэгэшье	һаа=нь
сон PSTP	один=PCL	хоть.раз	PCL=POSS3
ерэ=хэ	саг=ай	түүхэ=дэ	
прийти=FUT	время=GEN	история=DAT-LOC	
ехэ	хүсэн	боло=х=ые=нь	
большой	сила	становиться=FUT=ACC=POSS3	
зүгн=эн		бай=һан	зүрхэ=мни
предчувствовать=CNV		AUX.PST	сердце=POSS.1SG
зүүдэн	соогоо	нэгэшье	һаа=нь
сон PSTP	один=PCL	хоть.раз	PCL=POSS3
зүүдэл=эн	тэдэн=ээр	яба=һан	һай=б
сниться=CNV	те=INS	идти=PC.PST	OPT=POSS.1SG

‘Сердце мое предвидящее! В будущем хотя бы раз мне увидеть их во сне для обретения силы.’

В примерах (15), (16) даны выражения ИрП посредством «моментального» глагола *ойлгожорхихо* ‘понять, быстро понять’:

(15) Дэжэд модод соо хүнэй байһые хараашьегүй һаа, һаршаганахыень дуулаашьегүй аад, биһ байһыень **зүнгөөрөө ойлгожорхибо**. (Ангархаев, 1977)

Дэжэд	модо=д	соо	хүн=эй	бай=h=ые
Дэжэд	дерево=PL	PSTP	человек=GEN	быть=PC.PST=ACC
хар=аа=шье=гүй		һаа	һаршагана=х=ые=нь	
видеть=PC.PST=PCL=NEG		PCL	шелестеть=FUT=ACC=POSS3	
дуул=аа=шье=гүй		аад	биһ	бай=һые=нь
слышать=PC.PST=PCL=NEG		PCL	есть	AUX=PC.PST=POSS3
зүн=гөөр=өө		ойлго=жорхи=бо		
предчувствие=INS=REFL		понять=INTENS=PST		

‘Хотя Дэжэд среди деревьев никого не видела, никакого шороха не слышала, она **чутьем поняла**, что там кто-то есть.’

Здесь наряду с «моментальным» глаголом ситуация ИрП фиксируется самой способностью человека к ней, выражающейся словом *зүн(э)* ‘предчувствие, чутье, инстинкт’.

(16) Ухаагаа дүйрэшоод байһан эсэгэнь хүбүүнэйнгээ дайлажа байхые гэнтэ **ойлгожорхибо**: (Батожабай, 1959)

ухаа=гаа	дүйрэ=ш=өөд	бай=һан
ум=REFL	шалеть=INTENS=CNV	AUX=PC.PST
эсэгэ=нь	хүбүүн=эйн=гээ	дайла=жа
отец=POSS3	сын=GEN=REFL	сражаться=CNV
бай=хые	гэнтэ	ойлго=жорхи=бо
AUX=ACC	вдруг	понять=INTENS=PST

‘Обезумевший отец вдруг **понял**, что его сын сражается.’

В следующих пяти примерах языковой материал показывает, что разгадка осуществляется посредством души (*сэдьхэл*), а также сердца (*зүрхэн*). Такое понимание относится к ИрП. Если в РП «инструментом» понимания является ум, то в ИрП таким «инструментом» может быть *сэдьхэл*, *зүрхэ сэдьхэл* ‘душа’.

(17) *Юундэб гэхэдэ, Дулсанай үхибүүн тушаа тэдэ хоёрой тон зүб шийдхэбэри абаһые тэрэ бүхы сэдьхэлээрээ таажа мэдэнхэй байгаа ха юм.* (Мунгонов, 1980)

юундэ=б	гэ=хэ=дэ	Дулсан=ай	үхибүүн		
почему=Q	AUX=PC.FUT=DAT-LOC	Дулсан=GEN	сын		
тушаа	тэдэ	хоёр=ой	тон	зүб	шийдхэбэри
PSTP	те	два	PCL	правильно	решение
аба=һ=ые		тэрэ	бүхы	сэдьхэл=ээр=ээ	
брать=PC.PST=ACC		тот	весь	душа=INS=REFL	
таа=жа	мэдэ=нхэй	бай=гаа	ха	юм	
угадать=CNV	узнать=CNV	AUX-PC.PRS	PCL	PCL	

‘Дело в том, что он **понимал** всей **душой**: эти двое приняли очень правильное решение по поводу ребенка Дулсан.’

(18) *Юуб гэхэдэ, ямар хөөрэлдөөнэй болоһые налархай дэлгэр сэдьхэлээрээ таажа байгаа.* (Осодоев, 1978)

юу=б	гэ=хэ=дэ	ямар	хөөрэлдөөн=эй
что=PCL	AUX-PC.FUT-DAT	какой	разговор=GEN
боло=һ=ые		налархай	дэлгэр
получаться=PC.PST=ACC		обходительный	широкий
сэдьхэл=ээр=ээ	таа=жа	бай=гаа	
душа=INS=REFL	угадать=CNV	AUX=PC.PST	

‘Дело в том, что (он) **угадывал** своей широкой и доброй **душой**.’

РП через взаимодействие мышления со зрением / обонянием здесь отсутствует, поэтому нет основания говорить о нем.

(19) *«Бидэнэй хоорондо юунише болохогүй» гэжэ Сэндэмэ зүрхэ сэдьхэлээрээ таана.* (Цырендоржиев, 1980)

бидэн=эй	хоорондо	юун=шье	боло=хо=гүй	
мы=GEN	между	что=PCL	получаться=PC.FUT=NEG	
гэжэ	Сэндэмэ	зүрхэ	сэдьхэл=ээр=ээ	таа=на
COMP	Сэндэма	сердце	душа=INS=REFL	угадать=PRS

‘«Между нами ничего не произойдет», – **угадывает** своей **душой** Сэндэма.’

ИрП в БЯ может осуществляться сердцем, что видно в примере (20).

(20) *Эгээ найхан үгээ хэлээ гэжэ зүрхөөрөө таажа мэдээ нэм: дуран тухайгаа.* (Гомбожабай, 1968)

эгээ	найхан	үгэ=еэ	хэл=ээ	гэжэ
самый	красивый	слово=ACC	сказать=PC.PRS	COMP
зүрх=өөр=өө	таа=жа	мэд=ээ		һэ=м
сердце=INS-REFL	угадать=CNV	узнать=PC.PRS	PCL-1SG	
дуран	тухай=гаа			
любовь	PSTP=REFL			

‘Я, **сердцем** своим **угадав**, **понял**, что (она) сказала свои самые красивые слова: о любви.’

Также может быть выражено предположение ИрП сердцем (пример 21).

(21) *Зурхөөрөө таагаа юм гү, үдхэлжэшые байбал хэрихэгүйгөөр хурхиржа хэбтэһэн Арьяшка толгойгоо үндылгэжэ, хэлхэнтэһэн хүмэдхэе нойрмогоор нээжэ хараа.* (Дугаров, 1971)

зүрх=өөр=өө	таа=гаа	юм	гү
сердце=INS=REFL	угадать=PC.PST	PCL	Q
үдхэл=жэ=шые	бай=ба=л	хэри=хэ=гүй=гөөр	
пинать=CNV=PCL	AUX=PST=PCL	проснуться-PC.FUT-INS	
хурхир=	жахэбтэ=һэн	Арьяшка	толгой=гоо
храпеть-CNV	лежать-PC.PST	Арьяшка	голова=ACC
үнды=лгэ=жэ		хэлхэнтэ-һэн	хүмэдхэ-еэ
поднимать=CAUS=CNV		опухать=PC.PST	веко=ACC
нойрмогоор	нээ=жэ	хар=аа	
спросонок	открыть=CNV	смотреть=PC.PRS	

‘Арьяшка, храпевший так, что даже пинками не разбудить, (а тут) угадал ли он сердцем, поднял голову, сонно поднял свои опухшие веки и посмотрел.’

Можно ли отнести к ИрП ситуацию понимания сердцем? На основе языковых фактов выясняется, что лексема *тааха* может использоваться для выражения как РП, так и ИрП. Разграничению таких случаев служит рассмотрение контекста в расширенном виде.

В примере (22), который включен в группу контекстов, отражающих ИрП, используется выражение *эльгээрээ мэдэрхэ* ‘печенью осознавать / чувствовать’.

(22) *Эсэгэ буурал дэлхэйнгээ
Энээхэн хүшэр бодолнуудые
Эрхэтэн бидэ бэрхэлхэнгүй,
Эльгээрээ мэдэрэн дүнгэе.* (Дамдинжапова, 2006)

эсэгэ	буурал	дэлхэй=нгээ	энээхэн	хүшэр
отец	седой	вселенная=REFL	этот	трудный
бодол=нууд=ые	эрхэтэн	бидэ	бэрхэлхэ=н=гүй	
мысль=PL=ACC	гражданин	мы	умничать=CNV=PCL	
эльгээрээ	мэдэр=эн	дүнгэ=е		
печень=INS	осознавать=CNV	поддерживать=JUSS		

‘Эти тяжелые мысли отца – седой вселенной, мы – граждане, без противодействия, **печенью осознав**, поддержим.’

Данное выражение с частотностью в одну единицу по Бурятскому корпусу, судя по всему, являющееся окказионализмом, сопоставимо со словарным обозначением слова ‘интуиция’ в БЯ: *эльгээрээ тухайлалга*, досл. ‘своей печенью предположение’. Если склоняться к значению и понятию ‘интуиция’, то надо признавать саму ситуацию понимания иррациональной, поскольку отсутствует участие органа мышления.

Отдельный случай наблюдается в примере (23) с «моментальным» глаголом *һанажархиха* ‘подумать, вспомнить; понять’. Здесь ИрП чувства любви, привязанности не является «инструментом» понимания, как в предыдущих случаях, поэтому не вписывается в вышеприведенную классификацию.

(23) – Зүгөөр эгээл мүнөө уень Норжимо Мижидгүйгөөр байжа шадахаяа боллоб гэжэ *һанажархиба*. (Жамбалдоржиев, 1964)

зүгөөр	эгээл	мүнөө	үе=нь	Норжимо
но	именно	сей	момент=POSS3	Норжима
Мижид=гүй=гөөр		бай=жа	шада=хаяа	
Мижид=NEG=INS		быть=CNV	мочь=CNV	
бол=ёо=б		гэжэ	һана=жархи=ба	
перестать=PST=1SG		COMP	понять=INTENS=PST	

‘– Именно сейчас Норжима **поняла**, что не сможет жить без Мижита.’

Здесь контекст показывает ИрП, выражающееся в разговоре с признанием в любви⁶, из которого девушка вдруг понимает, что любит своего друга. Наблюдения оригинальных текстов показывают, что глагол *һанажархиха* в основном связан с выражением деятельности памяти человека.

Выражение языковыми средствами промежуточного положения понимания между рациональным и иррациональным видами

Далее представляется ситуация выражения языковыми средствами промежуточного положения понимания между полюсами РП и ИрП на шкале РП →← ИрП. В некоторых случаях имеет место большее тяготение к одному из данных полюсов.

(24) Энээн тухай гайхан бодожо ябатараа, гэнтэ мэдэжэрхибэ. (Цыдендамбаев, 1959)

энээн	тухай	гай=хан	бодо=жо
этот	PSTP	удивляться=CNV	думать=CNV
яба=тар=аа		гэнтэ	мэдэ=жэрхи=бэ
идти=CNV=PC.PRS		вдруг	узнать=INTENS=PST

‘Идя и удивленно раздумывая об этом, он **вдруг понял**. (тяготение к полюсу РП)

(25) Табан жэл соо яһалал айл бүлэ нэрэтэй түбхинэжэ һуһан аад, энэ үгэнсэр Тэхын хялар Ёндонһоо боложо, Норжомоёо алдажархиха туйлдаа хүрэшоод архайлгажа байһанаа үбгэжөөл мэдэжэрхибэ. (Цырендоржиев, 19776)

табан	жэл	соо	яһалал=л	айл	бүлэ	нэрэтэй
5	год	PSTP	довольно=PCL	семья	семья	именуемый
түбхинэ=жэ			һуу=һан	аад	энэ	үгэнсэр
устраиваться=CNV			сидеть=PC.PST	PCL	это	болтливый
Тэх=ын	хялар		Ёндон=һоо		боло=жо	
Тэхэ=GEN	косоглазый		Ёндон=ABL		становиться=CNV	
Норжомо=ёо			алда=жархи=ха			
Норжима=ACC			терять=INTENS=PC.FUT			
туйл=д=аа			хүрэ=ш=өөд			
предел=DAT-LOC=REFL			достичь=INTENS=CNV			

⁶ Данный разговор наблюдается в расширенном контексте, который не демонстрируется здесь.

архайлга=жа бай=хан=аа үбгэжөөл
громоздиться=CNV AUX=PC.PST=REFL старик
мэдэ=жэрхи=бэ
понять=INTENS=PST

‘Прожив 5 лет (вместе), обустроившись, как настоящая семья, старик **вдруг** **понял**, что из-за этого косога Тэхын Ёндона уже скоро потеряет свою Норжиму.’ (тяготение к полюсу РП)

(26) *Наранай нилээн тонгод гэлэн хойно би эдихэ хүнэлэнэйнгөө дууһантаһые мэдэжэрхибэб.* (Цырендоржиев, 1977а)

наран=ай нилээн тонг=од гэ=һэн
солнце значительно наклониться=CNV AUX=PC.PST
хойно би эди=хэ хүнэлэн=эй=нгөө
после я есть=PC.FUT провиант=GEN=REFL
дууһа=нта=һые мэдэ=жэрхи=бэ=б
кончиться=INCH=ACC узнать=INTENS=PST=1SG

‘Когда солнце уже почти закатилось, **я (вдруг)** **понял**, что припасы еды начали заканчиваться.’

Вероятно, вместе с наступлением позднего вечера персонаж почувствовал год, что словесно не выражено (явление прагматической пресуппозиции).

* * *

В заключение отметим, что подобная классификация послужит в перспективе многим целям, например адекватному лексикографическому описанию, в особенности в толковых словарях, в которых желательно представление структуры значения входящего слова в наиболее полном виде, а также семантической разметке Бурятского корпуса.

Проведение исследования, заключающееся в определении семантических особенностей лексики понимания БЯ, зачастую требует расширенного контекста. В Бурятском корпусе предусмотрено двухуровневое⁷ расширение контекста, которое в большинстве случаев семантического анализа можно признать удовлетворительным. Тем не менее, следует отметить, что в единичных случаях требуется более широкий контекст. Рассмотрение фактов БЯ показывает, что его лексика понимания может выражать как РП, так и ИрП вместе с передачей промежуточного положения.

В результате данного контекстного рассмотрения выявляется активность бурятских глаголов интенсивного вида как для РП, так и для ИрП, определяется лексема *зүгнэхэ* как глагол ИрП в чистом виде. Фактический материал БЯ показывает выражение взаимодействия чувственного восприятия (зрение, слух, обоняние) с мышлением, способствующего рациональному пониманию. Указанное восприятие не обнаруживается в примерах при выражении иррационального понимания.

⁷ В Бурятском корпусе искомое слово выдается в контексте в пределах одного предложения, которое назовем условно первым контекстом. Первый уровень расширения добавляет по одному предложению впереди и после этого первого контекста, что назовем вторым контекстом. Второй уровень расширения контекста снова добавляет по одному предложению перед и после второго контекста, соответственно будет уже третьим контекстом.

В результате анализа контекстного языкового материала выделяются дополнительные «органы» понимания в картине мира бурятского языка, как анатомически материальные (сердце, печень), так и нематериальный (душа). Предположительно, данные случаи бурятского языка могут отражать «универсальную метафорическую природу» рассматриваемой лексики, на которую указывает В. А. Плунгян относительно глаголов понимания языка догон, одного из африканских языков [Плунгян, 2003, с. 362].

По рассмотренным контекстам, выражающим как явно, так и неявно (например, случаи пресуппозиции) то или иное чувственное восприятие в связи с пониманием, ясно, что объясняются ситуации рационального понимания.

Сравнительно-сопоставительный анализ показывает, что в материалах бурятского и русского языков нет абсолютной эквивалентности, что закономерно в силу разности соответствующих языковых картин мира. Работа является попыткой толкования видов понимания в бурятском языке, требующей дальнейшего изучения соответствующей лексики в плане сочетаемости по главным видам отношений языковых единиц: синтагматики и парадигматики.

Список условных обозначений

ABL – исходный падеж; **ACC** – винительный падеж; **AUX** – вспомогательный глагол; **CAUS** – каузатив (побудительный залог); **CNV** – деепричастие; **COM** – совместный падеж; **COMP** – изъяснительный союз; **CONJ** – союз / союзное слово; **CVB** – деепричастие; **DAT-LOC** – дательный-местный падеж; **DIM** – уменьшительный суффикс; **DIST** – дальнейшее указание; **FUT** – будущее время; **GEN** – родительный падеж; **INCH** – инхоатив (начинательный вид глагола); **INS** – орудный падеж; **INTENS** – интенсивное действие; **JUSS** – юссив (форма побудительного наклонения); **NEG** – отрицание; **OPT** – оптатив (форма желательного наклонения); **PC** – причастие; **PC.HAB** – причастие многократное; **PCL** – частица; **PL** – множественное число; **POSS** – личное притяжание; **PRS** – настоящее время; **PST** – прошедшее время; **PSTP** – послелог; **Q** – вопросительная частица; **REFL** – притяжание; **SG** – единственное число; бур. – бурятский; знак равенства – морфемный шов при словоизменительных аффиксах.

Список литературы

- БРС – *Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М.* Бурятско-русский словарь: В 2 т. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2006. Т. 1. 636 с.; 2008. Т. 2. 708 с.
- Гак В. Г.* Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) // Логический анализ языка. Ментальные действия: Сб. ст. / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. М.: Наука, 1993. С. 22–29.
- ГБЯ – Грамматика бурятского языка. Фонетика и морфология. М.: Вост. лит., 1962. 340 с.
- Гурина У. У., Добровольский Д. О., Кретов А. А.* Асимметрия членения текста в параллельном корпусе (на примере романа Т. Драйзера «Сестра Керри») // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 67–74.
- Даржаева Н. Б., Скрибник Е. К.* Грамматика бурятского языка. Синтаксис сложного (полипредикативного) предложения. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. Т. 1. 316 с.
- Иомдин Б. Л.* Языковая модель понимания // Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 513–612.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 686 с.

Падучева Е. В. Моментальные глаголы совершенного вида и их стативные корреляты // Slavic Research Center and the Commission on the grammatical structure of Slavic languages. Joint international symposium “Grammaticalization and Lexicalization in Slavic Languages”, November 11–13, 2011. Hokkaido Uni., Sapporo. URL: <http://lexicograph.ruslang.ru/03MembersPadu.htm> (дата обращения 15.05.2020).

Плунгян В. А. К описанию африканской картины мира (локализация ощущений и понимание в языке догон) // Логический анализ языка. Избранное. 1988–1995 / Сост. и отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2003. С. 358–364.

РБС – *Шагдаров Л. Д., Очиров Н. А.* Русско-бурятский словарь. Улан-Удэ: ИД «Буряад үнэн», 2008. 904 с.

Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.

Шатуновский И. Б. ДУМАТЬ и СЧИТАТЬ: еще раз о видах мнения // Логический анализ языка. Ментальные действия: Сб. ст. / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. М.: Наука, 1993. С. 127–134.

Список источников

Ангархаев А. Үер // Алтан. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1977.

Батожабай Д. Төөригдээн хуби заяан. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1959.

Бурятский корпус. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения 20.03.2020).

Гомбожабай З. Ама сагаан хулгана // Я ишу отца. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1968.

Дамбаев Г.-Д. Эжын хоёр. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1982.

Дамдинжапова Ц. Шүлэгүүд // Байгал, № 4 (июль-авг.), 2006.

Дон Ц. Лодорин зүүдэн // Зохёолнууд. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1988.

Дугаров Д.-Д. Хаанабши минии холонго. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1971.

Дугаров Д.-Д. Хара булган. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1969.

Жамбалдоржиев А. Хүйтэн хабар. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1964.

Жимбиев Ц.-Ж. Талын харгынууд. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1967.

Мунгонов Б. Баян зүрхэн. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1980.

Намсараев Х. Инаг зүрхэн, 1944 // Намсараев Х. Собр. соч.: В 5 т. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1958а. Т. 2.

Намсараев Х. Инагай урыал, 1947 // Намсараев Х. Собр. соч.: В 5 т. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1958б. Т. 2.

Намсараев Х. Хурдан Тамир, 1946 // Намсараев Х. Собр. соч.: В 5 т. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1958в. Т. 2.

Намсараев Х. На утренней заре. Так было. Пер. с бурят. М. Степанов. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1989.

Намсарайн Х. Рассказууд. Повестьнууд // Намсараев Х. Собр. соч.: В 5 т. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1957. Т. 1.

Национальный корпус русского языка, параллельный корпус (бурятский). URL: <http://ruscorpora.ru/new/search-paga-bua.html> (дата обращения 30.04.2020).

Осодоев М. Орхигдоһон худагай хажууда // Баршуудхын дүүхэй. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1978.

Цыдендамбаев Ч. Түрэл нютагһаа холо. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1959.

Цыденов К. Бусахал даа хабар. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1964.

- Цырендоржиев С. Дуунай шэди. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1977а.
 Цырендоржиев С. Үбгэдтэ – мэндэ. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1977б.
 Цырендоржиев С. Мүнхэ эрьесэ. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1980.
 Шагжин Ц. Түрэхэн нютаг. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1987.

References

- Gak V. G. Prostranstvo mysli (opyt sistematizatsii slov mental'nogo polya) [The space of thought (the experience of systematization of words of the mental field)]. In: *Logicheskii analiz yazyka. Mental'nye deystviya: Sb. st.* [Logical analysis of language. Mental Actions: Collected articles]. N. D. Arutyunova, N. K. Ryabtseva (Eds. in Ch.). Moscow, Nauka, 1993, pp. 22–29.
- Grammatika buryatskogo yazyka. Fonetika i morfologiya* [Buryat grammar. Phonetics and morphology]. Moscow, Vost. lit., 1962, 340 p.
- Gurina U. U., Dobrovol'skiy D. O., Kretov A. A. Asimetriya chleneniya teksta v parallel'nom korpusе (na primere romana T. Drayzera “Sestra Kerri”) [Asymmetry of text division in a parallel corpus (on the example of T. Dreiser's novel “Sister Kerry”)]. *Vestnik VSU. Linguistics and Intercultural Communication*. 2005, no. 1, pp. 67–74.
- Darzhaeva N. B., Skribnik E. K. *Grammatika buryatskogo yazyka. Sintaksis slozhnogo (polipredikativnogo) predlozheniya* [Buryat Grammar. Syntax of complex (poly-predicative) sentence]. Ulan-Ude, BSC SB RAS, 2016, 316 p.
- Iomdin B. L. Yazykovaya model' ponimaniya [Language understanding model]. In: *Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya* [Linguistic picture of the world and systemic lexicography]. Yu. D. Apresyan (Ed. in Ch.). Moscow, LRC Publishing House, 2006, pp. 517–612.
- Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. V. N. Yartseva (Ed. in Ch.). Moscow, Sov. entsikl., 1990, 686 p.
- Paducheva E. V. Momental'nye glagoly sovershennogo vida i ikh stativnye korrelyaty [Perfect momentary verbs and their stative correlates]. In: *Slavic Research Center and the Commission on the grammatical structure of Slavic languages. Joint international symposium “Grammaticalization and Lexicalization in Slavic Languages”, November 11–13, 2011*. Hokkaido Uni., Sapporo. URL: <http://lexicograph.ruslang.ru/03MembersPadu.htm> (accessed: 15.05.2020).
- Plungyan V. A. K opisaniyu afrikanskoy kartiny mira (lokalizatsiya oshchushcheniy i ponimanie v yazyke dogon) [To the description of the African world view (localization of sensations and understanding in the Dogon language)]. In: *Logicheskii analiz yazyka. Izbrannoe. 1988–1995* [Logical language analysis. Favorites 1988–1995]. N. D. Arutyunova (Comp., Ed. in Ch.). Moscow, Indrik, 2003, pp. 358–364.
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. *Buryatsko-russkiy slovar': V 2 t.* [Buryat-Russian dictionary: In 2 vols.]. Ulan-Ude, Respublikanskaya tipografiya, 2006, vol. 1, 636 p.; 2008, vol. 2, 708 p.
- Shagdarov L. D., Ochirov N. A. *Russko-buryatskiy slovar'* [Russian-Buryat dictionary]. Ulan-Ude, Publ. House “Buryad Unen”, 2008, 904 p.
- Shatunovskiy I. B. DUMAT” i SCHITAT”: eshche raz o vidakh mneniya [TO THINK and TO COUNT: once again about the types of opinion]. In: *Logicheskii analiz yazyka. Mental'nye deystviya* [Logical analysis of the language. Mental actions]. N. D. Arutyunova, N. K. Ryabtseva (Eds. in Ch.). Moscow, Nauka, 1993, pp. 127–134.
- Uryson E. V. *Problemy issledovaniya yazykovoy kartiny mira. Analogiya v semantike* [Problems of researching language picture of the world. Analogy in semantics]. Moscow, LRC Publishing House, 2003, 224 p.

List of sources

- Angarkhaev A. Yep. In: *Altan*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1977.
- Batozhabai D. *Toorigdehen khubi zayaan*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1959.
- Buryatskiy korpus*. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (accessed: 20.03.2020).
- Dambaev G.-D. *Ezhyn khoer*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1982.
- Damdinzhapova Ts. Shylegyyd. *Baigal*. 2006, no. 4 (July-Aug.).
- Don Ts. Lodoriin zyyden. In: *Zokheolnuud*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1988.
- Dugarov D.-D. *Khaanabshi minii holongo*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1971.
- Dugarov D.-D. *Khara bulgan*. Ulan-Ude: Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1969.
- Gombojabai Z. Ama sagan khulgana. In: *Ya ishyu ottsa*. [I'm looking for my father]. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1967.
- Mungonov B. *Bayan zyrkhen*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1980.
- Namsaraev Kh. Inag zyrkhen, 1944. In: Namsaraev Kh. *Sobr. soch.: V 5 t.* [Collected works: in 5 vols.]. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1958, Vol. 2.
- Namsaraev Kh. Inagay uryaal, 1947. In: Namsaraev Kh. *Sobr. soch.: V 5 t.* [Collected works: in 5 vols.]. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1958, Vol. 2.
- Namsaraev Kh. Khurдан Tamir. In: Namsaraev Kh. *Sobr. soch.: V 5 t.* [Collected works: in 5 vols.]. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1958, Vol. 2.
- Namsaraev Kh. *Na utrenney zare. Tak bylo* [At morning dawn. That was the case]. M. Stepanov (Transl. from Buryat). Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1989.
- Namsarain Kh. Rasskazuud. Povestinuud. In: *Sobraniye sochineniy: v 5 t.* [Collected works: in 5 vols.]. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1957, vol. 1.
- Natsional'nyy korpus russkogo yazyka, parallel'nyy korpus (buryatskiy)* [Russian National Corpus, parallel corpus (Buryat)]. URL: <http://ruscorpora.ru/new/search-parallel.html> (accessed: 30.04.2020).
- Osodoev M. Orkhigdohon khudagay khazhuuda. In: *Barshuudkhyn dyykhey*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1978.
- Shagzhin Ts. *Tyrehen nyutag*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1987.
- Tsydendambaev Ch. *Tyrel nyutaghaa kholo*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1959.
- Tsydenov K. *Busakhhal daa khabar*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1964.
- Tsyrendorzhiev S. *Duunay shedi*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1977.
- Tsyrendorzhiev S. *Mynkhe er'ese*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1980.
- Tsyrendorzhiev S. *Ybgedte – mende*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1977b.
- Zhambaldorzhiev A. *Khytyen khabar*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1964.
- Zhimbiev Ts.-Zh. *Talyn khargynuud*. Ulan-Ude, Buryatskoe kn. izd, 1967.

Информация об авторе

Любовь Дашинимаевна Бадмаева, кандидат филологических наук, доцент

Information about the author

Lyubov D. Badmaeva, Candidate of Philology, Assistant Professor

*Статья поступила в редакцию 09.06.2020;
одобрена после рецензирования 16.01.2021; принята к публикации 16.01.2021
The article was submitted 09.06.2020;
approved after reviewing 16.01.2021; accepted for publication 16.01.2021*